

TABLE DES MATIÈRES

- 7 Préface (*Gerda Haßler, Cordula Neis*)
- 10 *Sylvie Mutet*
Cultures de l'oral, cultures de l'écrit :
hiérarchies, histoire et représentations
- 28 *Rossana De Angelis*
Entre oralité et écriture.
Enjeux théoriques d'une théorie des institutions
- 43 *Ilka Mindt*
Talking like a book.
Investigating colloquialization as a change in written English
- 57 *Bernard Darbord*
Réflexions autour de l'oralité du proverbe
- 70 *Agathe Cormier*
Écrire ou prononcer son propre nom.
Emplois oraux et écrits du nom propre hors phrase
- 79 *Léda Mansour*
Signalisation du discours direct de paroles *inaudibles*.
Quand dire, c'est ne pas prononcer
- 88 *Khalifa Missaoui*
Oralité, gestualité et intentionnalité
- 105 *Maria Rosaria Compagnone*
Fenomeni di oralità nel francese e nell'italiano digitato
- 121 *Diana Balaci*
Influence linguistique des conditions imposées par l'ordinateur
à la situation de communication

- 133 *Mokhtar Farhat*
L'approche d'un genre hors norme : le *one-man-show*
- 151 *Banafsheh Karamifar*
L'oralité à l'écrit pour représenter les acteurs sociaux.
Analyse sémantico-critique d'une publicité de *BlackBerry*
- 161 *Laura Corcione*
Analisi lessicometrica dei libri dei commenti
dei visitatori dell'Ara Pacis
- 171 *Xavier Pietrobon*
Les limites du langage dans l'apprentissage.
Zhuangzi 莊子 face aux pratiques corporelles
- 182 *Frances McDonald*
Are they following? A survey of teenagers' L2 listening competences
in terms of the Common European Framework of Reference
- 210 *Victoria Dubrovina*
Lexicalization vs. grammaticalization.
The historical development of composite predicates of the pattern
give+a+N in Early Modern English — a corpus-based study
- 231 *José Luis Aja*
Los *Racconti romani* de Alberto Moravia y el tratamiento
del discurso oral en las traducciones españolas y francesas.
Usos y estrategias traslativas de "allora"
- 243 *Sandra Falbe*
Expresividad, emocionalidad y oralidad ficcional.
El recurso lingüístico de la hipérbole
- 259 *Sybille Schellheimer*
La traducción de la oralidad ficcional en la literatura infantil.
El ejemplo de las traducciones al castellano y al catalán
de *Emil und die Detektive*
- 274 *Cordula Neis*
Fingierte Mündlichkeit. Ein theoretisches Problem
und seine übersetzungspraktischen Lösungen